

# ملا نصر الدین

№ 50. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДДИНЪ

قیمتی ۱۲ قپک

۵♦



С. И. ШЛИНГ

Литог. С. Быхова

آ کیشی، بو توپوق جوجه لری هارا آپاریرسان؟  
 بلبله لی قوجا کیشی جواب ویریر:  
 فرانسه غاسقینده قاداسینی آلدیقیم ماروسا خانمه یشکش آپاریرام.  
 Куда несешь курицу, Кербалай, — Несу пешкашъ въ гостиницу душа моя Маруса-Ханумъ.

آغام مراووی سودینده :  
Въ камерѣ Агдайскаго Мироваго Отдѣла:



سودیا: بر نفر آدم جاغیر، عوضگدن قول جکسون.

Судья: неужели нѣтъ ни одного грамотнаго ?....

کندلی: جناب سودیا، بیر نفرده سوادلی آدم یوخدر. .... نٚتٚ نٚتٚ .....

# تازه ایل ایچون ابونه دفتریمز آچیلدی

اداره و قانتور

تفلیس، داویدوف کوچه‌سی نمبر ۲۴.

Тифлисъ, Давидовская ул. д № 24.

Редакция журнала „МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ“

تلگرام ایچون آدریس: تفلیس، ملا نصر الدینه.

Тифлисъ, „Молланасреддинъ“

اعلان قیمتی

قباق صحیفه‌ده پیطنت ایله بر سطری ۱۰ قېك، دال صحیفه‌ده ۷ قېك.

آدریس ده گیشمك حقی ۳-دانه یدی قېك لك مارقه‌در.



تازه ایل ایچون ابونه قیمتی.

قافقازده و روسیه‌ده: ۱۲ آیلغی - ۵ منات

« « « ۶ آیلغی - ۳ منات

« « « ۳ آیلغی - ۱ منات ۶۰ قېك

اجنبی مملکتلرده: ۱۲ آیلغی - ۶ منات

« « « ۶ آیلغی - ۴ منات

نسخه‌سی اداره‌مزدده ۱۰ قېك، اوزگه شهرلرده ۱۲ قېك.

۱۳ ديقابر ۱۹۰۹.

هفته‌ده بر دفعه چیخان تورك مجموعه‌سی‌در.

۱۲ ذی‌الحجه ۱۳۲۷ بازار.

## Т-во ПРОВОДНИКЪ

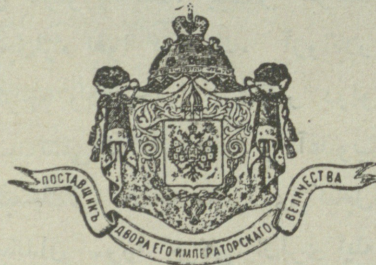


1897.

پرودنیق

شرکتی

ریفا شهرلده



1908

ВЪ

Р И -

Г Ъ



### کارخانه‌لر:

ریزین لشمس پارچالار ر سو کیچیرتمین پالتارلار.

«اسیست» و «تالق» دن قایریلمش ماللار.

«لینه‌لووم»، بر رنك لی «گولی و

پروبقا ایله آرانلمش

ریزیندن، ینقادن و غیر «قول» لار

ریزینا بولودلاری،

ریزینا داراخ‌لاری

هوا ایله دولی و غیر جور آفتامایل شین‌لری

«لینقروست» لار.

ساخته ده‌ری لر (گون‌لر).

ریزین قالوشلاری

کیچه ریزیندن آباق قابلاری.

آرابا و ویلوسیپید شین‌لری و حصه‌لری.

ریزیندن ماشیا آلت‌لری.

ایلیکترونیک ماشیناسی آلت‌لری.

«ایبونیت» و بوینوزدان قایریلمش شیلر.

فونوغرافیا آلت‌لری.

ریزین اویونچاق‌لاوی (ایغروشقا) و غالاتیرینی شیلر.

جراح و حکیم حجت‌لری.

ایلیکترونیک قوه‌سینی کنار ایدن و سودان کیچیرن آلت‌لر.

زاقافقازیاده فابریقا آمباری

تفلیس «ساللاق کوچه‌سنده، نمبر ۴.

Тифлисъ, Сололакская ул. № 4.



## بى كارلار بايرامى

كشمشدى. مشهدى صفر قلى نك دسقه سنده اولان آداملارى ده تانيورام: بونلارنك ييرى كربلاى حيدر در كه بر نچه آى بوندىان قباق اوز دوستى كربلاى جعفرنك دوققوز ياشنده اوغلى زينالى خلوت بيريده بي حرمت ايله مك ايسته ميشدى. الله راست سالمشدى كه گلوب اوشا. غى نامردنك ايندن خلاص ايله مشديلىر.

دسته ده اولان آداملارنك ييرى مير قاسم در كه دوغما باجيسى سكيه نك مالى نى يمك قصدى ايله ساخته كاغذ دوزلتميشدى. ايل ياريم دوستاق اولاندىان سورا قورتاروب گلمدى و باشلادى ايولرده مرثيه اوخوماغه.

خلاصه، بو دسته ده بر مسلمان گورميرم كه اوندىان بر حرام زاده لق و خيانت باش ويرمهش اولا.

و بونلارنك هاميسندان سوايى بو دورت يوز آدامك هر ييرى بر خلوت يردده بر مسلمان اوشاغى گورسه، آج قورت كيىمى او طرفه بو طرفه باخجاق كه گورسون، - فرصت در، يوخسه گورن وار.

بلى، سينه زن اوخونور:

«هر مجاس عزاده من زار و ينوا تا وار ديلمده قوت گفتمارم آغلارام» ايندى هر كس مندن سوروشسا كه «نيه آغلورسان» - جواب ويرم كه «آغلاماغمك سببى، آغلاماغمك سببى، آغلاماغمك سببى... سببى بودر كه ييله انسانلارنك ايچنده ياشاماغه مجبور اولورام، و بر چاره ده يوخدر.

محرم آيى يتشدى. مسجدلر ياواش ياواش دولاجاق. سينه لرك دوگمه لرى آجيلاجاق، پاپاق لار باشلاردان گوتوروله جك، بيت لر حركته گله جك، كيجل لر هوا ده گه جك، آروانلار توكوله جكلر كوچه و مسجد، اوشاقلار دولو شاجاقلار قندآب تشتى نك اطرافينه و آغلوب قندآب ايستيه جكلر. مسجد مديرلرى كيجل باشلارينى قاشيباندىان سورا چركلى اللى ايله استكانى اوزاداجاقلار قندآبك ايچينه و دول دوروب ويره جكلر اوشاقلاره. اوشاق ده باشينى تشتك ايچنه توتوب قندآبك ياريسنى ايچه جك، ياريسنى ده آغزينك ياندىن قايقاروب توكه جك گنه تشتك ايچينه.

بو حين ده خبر گله جك كه «آده چكىل، چكىل دسته گلير». قباقده بر شخص آغ كويناك بر اينده خنجر، بر اينده كاغذ اوخويا اوخويا گلير، بونك داليجه بر دسته آدام، آغ كويناك، اللى اينده خنجر، سينه لرى آچيق، اوخويا اوخويا سينه وورورلار.

«هر دم گلور فغانه دل زارم آغلارام سولدى خزان ظلم ايله گلزارم آغلارام» بونلارنك داليجه اوچ دورت يوز جماعت آغليا آغليا گلير.

قباقده گن و سينه زن اوخويان شخصى من تانيورام. بونك آدى مشهدى صفر قلى در. ايكى ايل بوتدىان قباق بو آدام بزاز حاجى على نك دكاندىان ايكى توپ چيت اوغورلامشدى و ميراووى سوديا بوگا آى ياريم دوستاق



مکتب اوشاقلاری بونک دالیجہ دوشوب او اوخودیقی سوزلری اوخویوب چیغیریشیلار.

« داغ اوستہ سنگرہ کیردیم،

نشانهنی دوم-دوز ووردوم،

استبدادک بیلین قیردیم،

یار اویاندی گولہ گولہ ❁ گوزلرینی سیلہ سیلہ

آی بالام، آی جانم

پس دیپوردک کوزوم وار ❁ یار کلندہ سوزوم وار

یار کلندہ آرزوم وار.

آی امان، منم کوزلریم آچیلوب، آی ہرای مکا حریت ویرک، من مشروطہ ایستیورم، من حلوا ییہجکم، من ہواہیہ اوچاچاغام. داداش جان، پس دیپوردک «منم کوزلریم آچیلوب؟ اگر سنک کوزلرک آچیلوبسہ، تبریزدہ معدلی نک بو یکہ لکدہ آگینت لرینی نہ ایچون کورمورسن؟

اگر سکا حریت ویروبلسہ، پس نہ سببہ سید حسین خان محاکمہ سز ۲۶ آی حبسہ محکوم اولونوب؟ پس دیپوردک استبدادک بیلین قیردیم، اگر دوغریسہ، بر کور کہ سید محقق نہداراخذہ توخویور، میرزا حسین مکتبدار. نہیہ مشغولدر، میرقلیچ نہ ہواچالیر: قزوین آلدیم طہران آلدیم، ❁ اوغری لاری چولہ سالدیم بالانسہ اللہ ایوگنی ییخسون. اگر اوغری لاری چولہ سا- لوپسان، پس شہردہ کورولدیان، نریلیدیان، چیغیران، باغیران آغالاری مکر کورمیرسن، مثلا، محکمہ شاکردی مشیرالسادات آغانی و ناظم الدولہ نک جناب کدہ سینی و سیف العولاما آغانی و فخر- التجار حاجی محمد علی قلیسچی آغانی، فلان آغانی، بہمان آغانی، فلان شیطانی، بہمان مفسدی.

آشیخ دیبەر:

داغالار آشدیم، قاللار توکدیم

خاینلرک بوینین بوکدیم،

استبدادک چیمک سوکدیم.

شعر: ❁

کیتدیم کوردیم لیمقا یاتوب

آغزی بورلی پالچیقہ یاتوب.

بونلار کیچندن سورا، ہلہ بر دی کوروم خاکممز ایلہ سرداریمزک آراسینہ تفرقہنی کیملر سالوب.

بر آزدہ فارسجہ دانشاق:

اگر تو چشم دافستی، میدیدی سید محقق چہ میسازد، سیف السادات چہ میتازد، میرزا حسین چہ میبازد، محمدلی چہ می نازد؟ پس ابن تفنک بازی، توپ اندازی، اسب تازی، خرمن سوزی چرا؟

بو ہنکامہ یہ بر قدر باخاندان سورا کنجہلی رفیقہ راست کلدیم و بو احوالاتی اوگا سویلہدیم. دیدی او دولی ہمیش در. دیدیم پس سید محقق کیم در؟ دیدی: رئیس انجمن در، چوخ درین ملادر، ہر علمی اوخویوبدر. دیدیم، یعنی نہ علم اوخو- یوبدر؟ دیدی ایلہ ہرنہ بوپورسان. دیدیم: مثلا، طب علمی، حقوق علمی، کنجہلی جواب ویردی کہہ «حقوق علمی ایرانہ

مسلمان قارداشلاردان دہ توقع ایڈیرم کہ ہمیشہ مسجددہ باغلی باشلاوینہ دوگوب آغلانندہ و بریسی بونلارک آغلاماگینک سببنی سوروشاندہ، بیلہ جواب ویرسونلر:

(۱) دیسونلر کہ بز آغلیوریق اوگا، کہ دنیادہ ہر بر ملنک ایچندہ قولدور صحبتی دوشندہ - قافقاز مسلمانلاری یادہ دوشور.

(۲) بز بوگا آغلیوریق کہ دوستہ و قارداشہ خیانت ایتمکدہ، حرام زادہ لکدہ و نامرد لکدہ و آنامزک امجک لرینی کسمکدہ ییز، قافقاز مسلمانلاری - دنیا و عالمہ درس ویرہ بیلہریک.

ایندی دہ یعیشمیشیق مسجددہ و باشمزہ دوگوب اوخویوریق: بز م وصالدن منی سالدی فراغہ چرخ، قالدی قیام محشرہ دیداریم آغلارام یعنی تفلبسہ یولوم دوشندہ اورادہ بر اوروس اوشاغی کوردوم - آخ، آخ - دخی اولوب گیدوب ایلہ بر «مال» بردہ گورہ بیلیمہ جگم.

«ملانصرالدین»

## تعریف گنجہ

وہ نہ یاخشی خبر نگارک وار

مرحبا گنجہ! مرحبا گنجہ!

پہ پہ عالمدہ اعتبارک وار

مرحبا گنجہ! مرحبا گنجہ!

آفرین آہک، ہواگہ سنک

علمی لر یاتان یوواگہ سنک

مخبر باعبا، قباگہ سنک

عمدہ بر شخص حیلہ گارک وار

مرحبا گنجہ! مرحبا گنجہ!

قلم اہلی اولوبدر او باشک!

پیشیریر بر جاناقدہ بوزباشک

ایندی شخصی غرضہ کلباشک!

اوینادیر خامہ اشتمارک وار

مرحبا گنجہ! مرحبا گنجہ!

اولموش ایندی محررک آنان!

فکری افساد، مسلکی خولیقان

مرحبا آی جان مرحبا آی جان

نہ دیپوم کہ، غرض شعارک وار

مرحبا گنجہ! مرحبا گنجہ!

«کیفینز»

## سیاحت

(کیچن نومردن سورا)

بو کون تبریزدہ بر کوچہ ایلہ کیدیدیم، کوردیم کہ بر آدم باشی آجیق، آباتی یالین اوخویا اوخویا کیدیر و بر چوق

قدغن در .

دیدیم پس بر یوللوخ دیکن «الله رحمت ایله سون»  
مشهدی موزالان بک.

## قاموس الاعلام

ببله. ملاضرالدينك قاموسى نك ۱۷۲مى صحيفه سنده ببله  
كندىك آدى نك معناسى ببله بيان اولونور:  
بر وقت، يعنى المي آلمش ايل بونسان مقدم بو كنده  
ملا حبيب الله آينده برواظ وارايمش كه غازيته لرى و مشرطه  
چيلرى ايله بر فصاحت ايله يامانلادى كه اوزاقدان ايشيدن ايله  
بيله ردى كه باغدا بلبل اوخويور.  
اونچون بو كندىك آدى قابوب « ببله »

## گنجەلەن

گنجە ایشلری.

ملا دایى! مكا يازيرسان، كه گنجەنك ايشلريندن، ياز، تيز  
تيز خيبر گوندر.  
ايندى من نه يازيم؟ آخر بو داغيميش گنجەده تيز تيز  
تازه ايشلر اولسون، كه منده تيز تيز يازوب، سيزه گوندريم.  
هان گنجە، هان ايشلر. تازه يازيلاسى هيچ بر خيبر يوخدر.  
تنگلر يمز اوز كيفلر يئنده؛ جوانلار يمز گنجەلر «كوچه و باجا» ده گور.  
ديكلى ايشلريندن لذت آيارماقدا؛ اصنافلر يمز دميرچى  
يوسف ايله ببله كونده يوز دفعه سكا رحمت اوخوماقدا؛ قوجا  
لار يمز اون اوج ياشيندا قيزلارى اللهمك امريله اوزلرينه حلال

## فەلئەتون

كندلى لرك معيشتدن.

الله كيجلر يكزه رحمت ايله سين، رحمتك بيايم ساغلى،  
اوتوز ايل بوندان ايرملى، آجلىق اولان ايلي، كه بوغدانك پوطى  
بزيم يرده ييش مانانا گيديردى، او وقت من ۱۲-۱۳ ياشينده  
بالاجا چاغا ايديم، بزيم قازما (دامدا) جميع كلفتمز رحمتك بابا.  
مك ياشينه يغميشيدىق، قيش فصلى اولماق گوره قازما دامك يارما  
بوخاريسنى او گون رحمتك ددهم دالنده شله ايله گتوردىگى  
قارا تىكك اولونى ايله دولدوروب، آيشديروب، آلولانديرمشيدىق،  
بوخارى، حمام كلخنى كيمي دم ويريردى، آلمش يردين دهليك  
ديشىگى اولان قارا قازما گنجەنك تون و خاص حماملاريندانا  
ايستى اولمشيدى، ايشيكده او گونى ياغمش اولان ياريم آرشين  
قالينلىق قاراك، و قارباغ طرفندن ايسمكده اولان برودتلى  
زورگارك انسان دوگدروجى «ساووقى» بزيم كلفتمز اصلا اثر  
ايتميوردى..... بوخارينك صاغ طرفنده رحمتك بابام، صول  
طرفنده رحمتك نهم، نه نهمك ياننده رحمتك انام، انامك ياننده  
ايكى بيبم، و سگيز ياشنده اولان مبلن دورت ياش كوچك،

عوزت ايتمكده درلر. بولدان آرتق نه ايستيورسن؟ نه قدر فكر  
ايديرم كه تازه بر مطلب يازيم، كوريم، كه هيچ يوخدر.  
جمعيت خيريه لك وفات ايتمكىنى اوزيكده بيليرسن؛ اولك وارنلرينه  
قالان ييش اون شاهى قارا پولك ياشينه نه كلك كلدى، اولنى  
منده بيليمير. كنجە جماعتنده بيليمير، ايستمه سن هيچ سنده ببله  
بيلمسن؟ هيچ كس ببله بيلمز. بو بوراسى. قالدىك درام جمعيتى.  
اودا ورم ناخوشليقينا دوتولوبدر. حكيم لرك ديديكارينه كوره بيز  
ايكى آيه عمرينى نشر معارفه باغيشلايسيدر. بوراسنده ببله نشر  
معارف جمعيتى، ماشاء الله و كنه ماشاء الله، ايندى آيرى جور  
اولوبدر. عضولرى ايشله مكن خسته دوشولر. اوج نفرى داها  
ايودن ايشكه چيخا بيلمورلر. ايشكه چيخماقلا رينه ده هيچ حكيم-  
راضى دكلدرلر. اوزلرينده بعضى علاملر كوريمكه باشليوبدر.  
اما حكيم لره هله درست قانا بيلمبولر، كه بونك آخيري نجه  
اولاجا قدر. وقتنده يازارام. مكتملر يمز كلديكده ايشلرى آرتق  
درجده ترقى ده در. بر ياره معلم لريمز دريالرك ملائكه لرك كوز  
ياشلريندن عمله كلديكارينى كشف ايدوب، شاكر دلرينه درس ويرير.  
بر پارالارى انسانيت درسلرينده چوخ استادلق كوسترديلر. اولان  
مطلبلر بونلاردر، كه بونلاردا چاغريليمش باياتى لاردر. ايندى نه  
يازيم؟ كوتوروب يازاجام، كه سود محكمه سنده ايكى قارداش  
آند ويرمك اوستنده برك دالاشديلر؛ سودك عضولرينى چوخ  
گولدورديلر، ديه جكسن كه بوغريه خبر دكلدر. يازاجام، كه كنجە  
عرفالرى مسلمان تياتروسينى بايقوت ايدوبلر، ديه جكسن، كه بودا  
چاغريليمش باياتى در. يازاجام، كه تورك ديلي معلمز تازه ديل  
اختراع ايدوب، سويلنه جكسن، كه ياخشى ايدوبدر؛ يازاجام كه  
مكتبلر يمزك بريسى اولمك درسى اوخوماق ايستيور، يازاجاقسن  
كه قوى اوخوسون، بلكه اوله باشيميزدن رد اول. داها نه يازيم؟  
هرنه يازسام اونه بر جواب تاپاجاقسن! اودر كه منده يازماق

باچيم، (كه او گونلرده قونشومز مشدى غلام حسينه كايين ايله-  
ميشديك) اوتورمشدى، بابامك ياننده ده رحمتك ددهم و اونك  
ياننده عمولريم مشهدى مينك ايله جعفرعلى اوتورمش ايديلر،  
و ايكى گون اوندان ايره لى كوچك عموم «مشدى همت» اوز  
كندليمز كابل حقايردى تاگري قلى اوغلونك قاپوسندان گيجه  
وقتى اوغورلوب گتوردىگى ايكى ياشار بيز «اينك» دوگه سنى  
اولدوروب، آتندن بيز يكه خمير تاباقى كبايق دوغرويوب، دوز  
تورشو، و سوغان ووزوب، قباقمزده شيشلره چكوب ويريرديك  
رحمتك باباما، و بابمدا اوچاغن اوستنه قويوب، آغزينك  
بورنونك، گوزينك سويى بيز بيزينه قاريشا، قاريشا، (ساغ اول،  
مشدى همت! ايله منيم يورديمى سن دوتاچاقسان) ديه ديه  
بيشيروب ويريردى بيزه يبور ايدىك، و هردين بيرده بيز ياغلى  
يكه تيكه بابام اوز آغزينه قويوردى، و ايكى ساعته كيمي آغزينده  
او طرفه بو طرفه آپاروب گوج اولا ايله اوتوروردى ايچهرى!  
چولكه آغزينده بيز دهنده ديشى يوق ايدى....  
كباب يلوب قورتارانندان سوزا بابام نمازى قيلول و اللهمك  
ويرديگى نعمتلره شكر ايدوب، گنه اوتوردى اوز يرنده، و اوچاغا  
بيز نجه كوتوك قويوروب، باشلادى جاهللقندان و جوان وقتند

ایستهمیرم. سنی آند ویریرم بر مالک ایمان داغارجیغه، انسانیت تورباسینه، معلمک چوالینه، بونلاری زورنالیکدا یاز، غریبهده اولماسا، خلق اوخویوب پیش دقیقه وقتلرینی کیچیررلر. ملا زوری.

### تعجب

چوخ تعجب!

کوکچایده شیعه قاضیسی نیک بر باجیسی اوغلی وار. بو اوغلانه دیورلر که «نیه تازه مکتبه کیتمیرسن اوخوماغه، کهنه مکتبه کیچیرسن؟» اوغلان جواب ویریر که «تازه مکتبه کیدن کافر اولار». تعجب بوراسندهدر که قاضی جنابلری تازه اصول ایله آچیلان مکتبلرک و یوروپا علملرینک طرفداری اولا اولانک باجیسی اوغلی کهنه مکتبه کیچیر و تازهنی یسلور. کورهسن پس نهدر بونک سببی و کیمدر اوشاغی بو عقیدهده ساخیلان. چوخ تعجب که قاضی جنابلری ایله باجیسی اوغلی نیله. چوخ یاخشی اولاردی که بر الله بندهسی ییزی باشه سالییدی که کورهسن بو نه حکمتدر.

«جرچر اما»

### خریت

تقلیدسه قازیوننی تبارک قبایغندن کیچیردیم گوردیم ایچه- ریده ازدهام وار. ساعتده ۱۲ ایدی. من ده گبردیم بلیط آلدیم.

اویون باشلانیدی. ساعت بیشه قدر اوراده اگلدیم. ایکی مینه قدر آدم وارایدی. اما بو قدر آدامک ایچنده بیریده پاپروس چک- میردی. یوحینده محرمده گیجه مجلسلری یادیمه دوشدی، دیدیم آکیشی اوز ایشمز یاخشیدر. هر کس آخشام اولان کیمی چورگینی یور چایینی ایچیر آغزی بورتی توخ شاکستی سسی گلنده دوروب کیچیر مسجده، مسجدک ایچندهجه اوتورورساک، او ساعتجه گنه قباغکه بیر استکان ایستیجه جای فویولور. (هر چند بعض وقت یر داریشلیق اولور قولوقچینک الیندن جای توکولوب قرخ مناتلق پالتارگی خراب ایدیر) اما گنه مقه سرکه خام بالدن شیریندر. چایکی ایچیرسک، پاپروسکی چکیرسک، مسجدک ایچی دولور توستی ایله، مرثیه خوانده چیخیر منبره، بر دفعه مرثیه خوان اوسکورنده اللی یردن اوگا جوابویریرلر. اما تیاترده ایکی هین آدمک ایچندن بریده پاپروس چکمهدی. نه ایسه ییز ایله اونلارک تفاوتی چوقدر. هیچ وقت اونلر بزم دالمزدن چاتا یلمزلر.

دیمک که حریت بزدهدر: جایده ایچهرم، پاپروسده چکرم، چوق دانیشارساک آغزیک اوستندنده بیرشبللهدهورارام (سرلوحدهه یاگلوب حریت عوضینه حریت یازدیم. ضرریوقدر، اویلهده اولار، بیلهده اولار).

سرسام الطویله.

### الهیات

ندر بلم خیاک هی بو یازماقدان سنک ملا  
آچوب اسرار غیبی فاش قلماقدان سنک ملا  
اوزون ایرانه قفقازه دولاشماقدان سنک ملا  
بو واعظ شیخ ملایه چول آتماقدان سنک ملا

دوستمدن خبر آلدیم که «قارداش طوی قارداشکمی ایلورسن؟ یا اینکه اوغلوگامی؟ دوستم قیشمیش یوزیمه باخوب دیدی: «خیر... آکیشی ستن بیلمیرسنمی که منیم ایوده آنجاق اوچجه دهنه آروادیم وار؟ بولاردکی لاپ قوجالوب آلدن دوشولر. ایندی اونا گوره که بونلار ایش گوره بیلمبرلر، ییزیم کابلحاسنقلینک قیزی اوزیمه کابین ایله میشم که ایشی بیرنوع گبرلنه بیلسونلر!!! دیدیم: «الله چوخ خیر ویرسون! و الله سنک ایمانکی کامل ایله سین که شریعتی عمله گتورورسن! ییزیم داغیلمشدا بیر آرواددان آرتیق آواد آتماق اولمیر. خان پریلر باشمزی کفگیر ایله یارییورلار. اوراده اولان مالاردان بیر مکا معلوم ایلدیکه بورالردا بیر آوادلی کیشی تاپیلماز، خصوصاً بو «آلاسی بیغلی» کندینده. بلکه کاسب کوسوبلار و الیندن قیز قاجیرماق گلمینلر بیر آوادا قناعت ایله... من که کند ملاسی یام، اوج آروادیم وار... بابام بر آه چکوب دیدی: اوغوللاریم! من بیله مسلمان آدملر هله هیچ یاندا گورمه میشم، مگر ایراندان...»

(دالیسی اولاجاق)

«مشدی سزیم قلی»

باشنه گلنلردن بیزه بو جور صحبت ایله مکه. بابام او گیجه بو سوزلری بیزه نقل ایلهدی... که اوغوللاریم! من نقدر دنیاده یرلر گزمیشم، و کندلر شهرلر گورمیشم، و غیرتلی حمیتلی آدملره راست گلیمش، نه قدر قاجاق و قولدورلار ایله اوتوروب دورمشم، نه قدر ایماندار کیشیلر ایله یولدش اولمشم، بیر یانی آرس، و بیر یانی کور نچایلازی، نه قدر کندلره دقت ایله گوز گزدیروب باخمشم، من هله عمریمده ایندییه کیمی «آلاسی بیغلی» «بابی کورد» و «فارنداخانی» کندلرینک آدملری کیمی ایماندار، حمیتلی، و صداقتلی ساغلام - جماعت گوروب و ایشتمه میشم! سزیک یادیکوره گنمز، او وقت سیز اوشاق ایدیکز. بیر گون «آلاسی بیغلی» دن منم کهنه دوستیم حاجی گوز علی نیک نوکری کلدی که، آغام سنی طویا دعوت ایلوبدر! من ده همان ساعت دوروب قارابنه تفنگی چانگمه سالوب و اگری قلیجی آشروب، باروت «دببهنی» طوققمدان آسوب آتی یه لیبوب منوب یولا دوشدیم، گیتدیم دوز حاجی گوز علی نیک ایوبنه یتشدیم، حاجینک اوغلانلاری آتی دوتدیلاز و باغلا دیلاز. ایچهری گبردیم، گوردیم بیر نچه آغ ساقلال و ملا، و دوستم اگله شولر. سلام ویردیم، مکا یر گوستردیلر، اگلدیم، و بر قلیبان دولدوروب چکه چکه

## ابونه قبول اولونور

ملانصرالدین ژورنالینه ابونه قبول اولونور:

تفلیسده، داویدوفسکی کوچده نمره ۲۴، قانتورامزده.  
و وارانسوفسکی کوچده مسلمان بازارنده جناب محمد  
زاده نك كتاب ماغازه سیند

### باکوده

غوبیرنسکی کوچده اسلامیه مهمانخانه سینده اسدالله  
آخوندوفك قانتوراسینده.

غیر شهرلرده ژورنال ساتدیرانلاریمز ابونه قبول  
ایتکه وکیل درلر.

## اعلان

بیزه بیر بیله خبر کلوب چاتوب که «قارناشیانس» آدینده  
بر شخص سیاحت ایده ایده «خودورقوف قند شرکتی» نك زان  
وودی طرفندن قند ساتیر. خودورقوف شرکتی نك اداره سی محترم  
مشتریلره معلوم ایدیر که قارناشیانس شرکت طرفندن وکیل دکل  
و شرکت ایله هیچ بر علاقه سی یوخدر. توقع ایدیریک که  
سفارش کوندریلسونلر بیزیم نك برجه وکیلیمز ایوسف اسحاقوف  
ویج رایئوویچه. اوریلیدانوسکی کوچده، نمره ۲، آبوویانسک ایونده  
خودورقوف قند شرکتی زاوودینک اداره سی.

ماشینلارک قدری و بویوک لکی باره ده قاقازده  
ایلیکتیریک قوه سی ایله ایشلین

## برمجی لیتوغرافیا

(داش مطبعه سی)

صاحبی س. ا. بیخوف.

(سابقده یاقشاتک کی)

غلاوینسکی کوچده، تسدیرک یاننده، او قویفک ایونده  
Хромо-литография и электропечатня С. И. Быхова.  
محترم مشتریله خبر ویریریم که لویبارک اولنده  
تازه بر بویوک ماشیناده کتورتیشم و بو ماشینانک وار.  
لیقی ایله بوندان سورا چای، قارامیل و غیر یارلیق-  
لاری اوزکه لردن تیز و اوجوز چاپ ایده بیله جکم.  
امیدوارم که مشتریلریمز تیز وقتده تصدیق ایدرلر که  
بیز کوردیکمز ایشلر اوزکه مطبعه لرده سفارش ویریلن  
ایشلردن سلیقه لی و اوجوزدر.

فیرمامز ۱۸۶۳مچی ایلدن دوام ایتمکده در، (تلیفون  
نومره ۱۶۳۳)

جمیع بویوک ایران فیرمالارینک سفارشینی بیزیم  
مطبعه عمله کتوریر.

کال احترام ایله

بیخوف.

مگر سن ملالاردان غیر بر ملاسن ای ملا  
بزم تک سنده آخر بر نفر ملاسن ای ملا

چکل جانم بسیندر بونجه خلقین سرنی آچماق  
یازرب هر هفته ژورنال اولنی هم عالمه ساچماق  
ساتاشما ملا میرزایه اولاردان اولماز هیچ قاچماق  
دوشرسن سن تورا آخر باحارمازسان سورا اوچماق  
نصیحت درسنه عرضیم ایشیت اما سن ای ملا  
بازیق سن سنده بز تک بر نفر ملاسن ای ملا  
نه دنیاده سفک پیره نه شیخه اعتقادک وار  
نه بر بونجه کرامت لو اوچاقه اعتبارک وار  
نه جنه، رمله، نه فاله، نه طاسه اعتمادک وار  
دعانی ده دانیرسان آی جانم آخر سوادک وار  
دوتار بالله سنی آهی بولارک گل سن ای ملا  
پیشمان اول بو نیتدن قایت چک آل سن ای ملا

دیبرسن که فلان ملایه هاردان ملک مال اولدی  
اولان محتاج دیناده نهدن صاحب جلال اولدی  
بو بادکوبه ده شهر ایچره بوجاه جلال اولدی  
حماره بنزه یین باشلار گلوب صاحب کال اولدی  
عجب بر خام سوزدر بو عجب برداش ای ملا  
تعجب ایتمه لی سیزدن بیله فرمایش ای ملا

گید ایوده سنده اکلش اختیار ایت گوشه نی بز تک  
آلوب تسبیح اله ایله ریاضت پیشه نی بز تک  
ووروب محکم پیره برکیت مداخل ریشه نی بز تک  
اولوب راحت ییغ او ندا بر بر اوسته توشه نی بز تک  
کر ایسترسن اولا جاه و جلالین سنده ای ملا  
عوامی چک کمنده قیل اوزون چون بنده ای ملا

امضا: «ملا فلان کس»

## پوچت قوتوسسی

کنجهده «شکمه»: آش خانی مقاله گزه ییلیمیم نه وقت نوبت  
چاتاچاق.

کنجهده «دورت نفر آدمه»: مکتوبکز او قدر اوزون ایدی  
که اوخوماغه مجال تاپمادیق.

کنجهده «چوخ دانیشانه»: طهران نومره سی ساخیان لارک  
باره سنده یازدیق کز چاپ اولونمیاچاق.

مدیر و باش محرر: حلیل محمد قلی زاده.



محکم ظریف



پتر بوزغده میخانیدجیسقی شرکتک

چوخ اعلا و محکم  
آیاخ قابلاری

راتناووی، تیگیلمیش ووینتلی، هر فاسونده،  
هر بز بویوک ماغازده ساتیلیر.

اصل مال لاریک اوستنده بیله نشان وار.



روس — آمیریکا ریزین مانوفاکتوراسی نك شرکتی

فیرماسی « تره اوغولنیق »  
(اوج گوشه لی)

подъ фирмой  
„ТРЕУГОЛЬНИКЪ“

چای ایچون بیچینی  
اعلا جنس دن  
آینیم

میر آستین

لئوپولد استولقیند و شرکاسی نك

درمان کارخانه سندن.

وقت سز ضعیفک و «نیرو» آزارلاری ایچون

اعلا معالجدر.

چوخ حکیم لر طرفندن امتحان اولونوب همیشه

ایشلنن و آزارلاری ایچنده آرتق شهرت تاپان درماندر.

هر یرده ساتیلر. قیمتی آنجاق ایکی مناتدر.

آدریس: اصل آمباری: موسقواده، نیقولاسقایه کوچده نمره ۱۰.

Москва, Никольская, 10. Леопольд Столкняндъ и К-о.

شبهه سی، یرلین ده 0, 27 Schicklerstrasse №6. Берлінъ.

بادکوبده مهمانخانه اسلامیة

Гостинница „Исламія“ въ гор. Баку.

نمره لرینک قیمتی ۱ مناتدن بش مناته قدردر. آشپز  
خانه مزده هر جور آسیا و یوروپا خورک لری موجوددر،  
استراحتنی سون مشتریلردن مهمانخانه مزی بر دفعه گلوب  
گورمه لری رجا اولنور. پاسپورت سز مسافر لر زحمت  
چکمه سونلر، چونکه دیوان حکمه گوره قبول  
اولونمیاجاقلار. آدریس سز: غورنسکی کوچده لالیوفک  
ایوبنده مهمانخانه اسلامیة.

صاحب مهمانخانه اسماعیل محمود زاده.

Баку Губергская ул. номера „Исламія“. телеф. № 1251

Первоклассная гостинница „КАВКАЗЪ“  
въ Тифлисъ.

تفلیسده قافقاز مهمانخانه سنده تمیزک ساکنک و  
راحتک آرتق درجه ده ۵۰ اوتاق وار و قیمت لری یر  
مناتدن باشلانور. ادبلی و زیرک قوللو قیچیلار.  
ایکی جور خوراک ۶۰ قیک ۱ ریومقا عراق و  
برباقل شراب ایله. اوج جور خوراک ۷۵ قیک بر ریومقا  
عراق بر باقل شراب و بر فنجان قهوه ایله. دورت جور  
خوراک ۱ منات بر ریومقا عراق یاریم شیشه شراب و  
بر فنجان قهوه ایله. بش جور خوراک ۱ منات ۵۰ قیک  
بر ریومقا عراق یاریم شیشه شراب و بر فنجان قهوه.  
مهمان خانه صاحب لری: قورچیلانا و سیخارولیدزه.

مدرسه کتابخانه سی

کتابخانه مزده استانبولده مطبوع ابتدائی، رشدی، اعدادی  
و عالی هر دورلو مکتب کتابلری وارددر. «طنین» غزته سی  
محرری حسین چاهد، مالیه ناطری محمد جاوید فیلسوف  
دوقتور رضاتوفیق، مشهور کلستان و خارستان صاحبی احمد  
حکمت، مکتب سلطانی مدیری شاعر شهیر توفیق فکرت  
ومایین باش کاتبی مشهور حکایه نویس خالد ضیا، نامق کمال،  
معلم ناجی، عبدالحق حامد بکلر و دیگر بونلار کییی ادبا و  
شاعرانک ادبیاته، تاریخه علوم و فنونه دائر جمله اثر لری  
کتابخانه مزده موجوددر. تور کشناس تورکلر طرفندن نشر  
ایرلیمکن اولان آلیق «تورک دیرنه کی» و تورک اقتصاد دیونینک  
نشر ایتمکده اولدیغی «اقتصاد مجموعه سی» ایله بر نشر ایدیلم  
رسملی کتاب هفته ده بر چیقان مشهور «صراط مستقیم» ژورنال  
لارینک جمله نومرولری وار

فرانسز مورخلریندن مشهور «سینوبوس» ک حسین  
جاهدبک کیمی مقتدر و مشهور محرر لر و سیاستلر طرفندن  
ترجمه ایدیلمش «تاریخ عمومی سی» وار.  
قاموس الاعلام، قاموس ترکی، قاموس عثمانی، لغت ناجی،  
اختری کبیر کیمی دورلو دورلو لغتلر ... وار. حریتدن  
صوکره نشر ایدیلمش جمله رومانلر، تیاترو اوپونلری حکایه لر  
وار. هپسی استانبول فیئاتی ایله ساتیلور. باغچه سرای باسمه سی  
کلام قدیم لر وار. مالیین و بورینین ایله سایلر لریک اثر لریندن  
ترجمه ایدیلمش علمی نظری مفصل «علم حسابک برنجی  
جلدی طبعندن چیقدی بو کتاب قواعد حسابیه ایله ۲۰۰۰ بو  
بو قدر مسئله یی حاویدر. فیئاتی ۱ روبله ۲ قیکدر. حساب  
مسئله لری ۳۵ یومیه دفتری ۲۵ قیکدن ساتیلور. کتابخانه مزده  
قافقاسیه ده نشر ایدیلمش تورکجه هر دورلو مکتب و ادبیات  
کتابلری موجوددر. نالور طریقيله هر طرفه گوندریلور هر  
دورلو لوازمات تلمیمه دخی ساتیلور. روسجه آدریس  
Г. Елисоветполь, Гамидъ-Беку Усуббекову.

# МОЛЛА-НАСРЕДДИНЪ

КОНТОРА и РЕДАКЦІЯ  
журнала „Молла-Насреддинъ“  
Тифлисъ  
Давидовская ул. д № 24.

ЕЖЕНЕДѢЛЬНЫЙ  
ПОЛИТИКО-САТИРИЧЕСКІЙ и ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ  
ЖУРНАЛЪ.

ЦѢНА на ГОДЪ:  
Съ доставкой . . . . . 5 руб.  
За границу . . . . . 6 руб.  
ЦѢНА за ОБЪЯВЛЕНІЯ:  
За мѣсто занимаемое строкою  
печатя впереди текста 10 коп.  
позади „ „ 7 коп.



بر مناته تك مهلت ايله ويريلور  
ال ماشينالارى - ۲۵ مانلقدن باشلامش  
روسيهده محض اوز ماغازالارمزده ساتيلير.  
تفليسده اوج مخصوصى شعبه وار:  
(۱) غالاوينسقى كوچده، ميريمانوفك ايونده، سردار عمارتى نك قباغنده.  
(۲) واقزال كوچسنده، اينفنجيانسك ايونده.  
(۳) آولابارده، قاخينسقى كوچده، حسن جالوفك ايونده.  
ساخته لرندن احتياط ايديڭ.  
فابريقه علامتى.

Поставщикъ Дворянъ Его Императорскаго Величества.

Поставщикъ Кавк. Офицерск. Эк. Общества.

حكومت طرفندن تصديق اولمش ماغازين لوحهسى.



Акционерное Общество  
«ГРАММОФОНЪ»  
Тифлисское Отдѣленіе  
Головинскій проспектъ № 9.

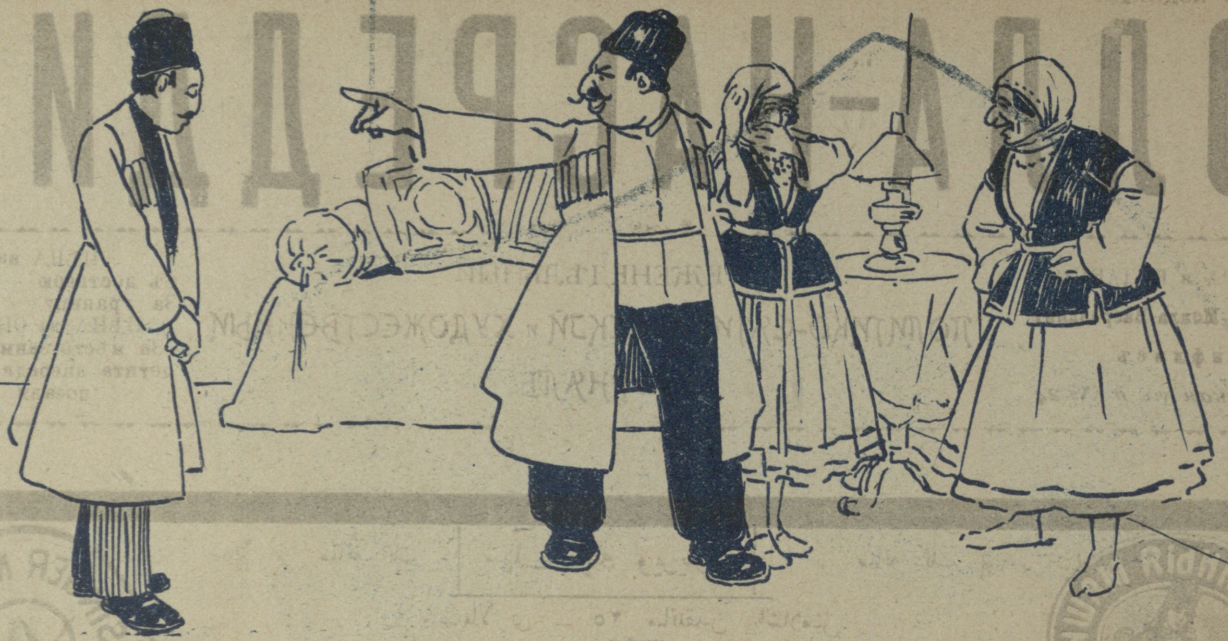


گرامافون  
تفليس، غالاوينسقى كوچده نومر ۹  
بوراده گوسته ريلين فابريقا نشانه سنه لازم در دقت ايله مك.  
دائيشان ماشينالارك هيچ بر فابريقاسى نك اختيارى يوخدر اوز ماشينالا.  
رينه غرامافون آدى قويسون، اوندان اوترى كه غرامافون محض بريم پاتيفتلى ماشينالاريمزدن عبارتدر.  
گرامافون . . . . . ايو ايچون اك گوزل بر مشغوليتدر.  
گرامافون . . . . . اوخويور، چالير، گولور و غيره.  
گرامافون . . . . . واسطهسى ايله ايوده سازنده و اويناماق مجلسى قورماق اولور.  
گرامافون . . . . . دنباده اوقلمجى دائيشان ماشينادر، هميشه اوقلمجى اولاجاق.  
بريم ماشينالارك تعريفى: ميخائيزمى ساده، محكم، چوخ ياشيان، ظاهرى گوزل و هاميدان واجب - طبيعى سسلىرى اوز حالتنده چخاردير.

ديقابرڭ برندن ايكي طرفلى پلاستينقالار باشلانوب ساتيلماغا: خردالارى ۷۵ قېك، «غراند» آدلى لارى بر منات ۵۰ قېك هر برى. مصلحت گوروريك آشاغده آد ويريلن چالقوچى و سازنده لرك چالوب اوخوماقلارينه هيچ اولماسه امتحان ايچون قولاق آسسونلار: مجيد، سيد، باقرات، محمد خليلوف، محمد قلى شيشهلى، مشهدى غفار ايرانلى، هلال، خانملاردان: واروارا و آندا. ايسقريپاچى لار: آرشاق و امير خان، تارزن اونيس (كامانچه) سيوى ميرزا قلى. دودوچكى لار: ميرزا على مير صادقوف. زورناچى لار: باقرات و آوينيق و غيرلرى و غيرلرى.



!!! قاتالوقلار و سيهاى لار پول سزدلار !!!  
!!! ساخته لرندن احتياطلى اولگز !!!



دولن: اوغلان قیزی یالواروب ایستیور، آنا آناسی ویرمیر.  
 Вчера: Онъ дѣлаеть предложіе, она и родители и слышать не хотять.



بوگون: اوغلان قیزی گوتوزوب قاچیر.  
 Сегодня: Онъ насильственно увозить ее.



صبح: آنا آناسی اوغلانا یالواریر که تیز کابین کسدرسون.  
 Завтра: Родители умоляютъ его пощадить и жениться на ней.

ایولنمک گون آسان یولی.

